Erkinboy Mamanazarov

Rus tilidagi 100 ta maqol va ibora

Ma’nosi, misollar, dialoglar va amaliy mashqlar

A2–B2



Эркинбой Маманазаров

Rus tilidagi 100 ta maqol va ibora

«Автор»
2026

Маманазаров Э.

Rus tilidagi 100 ta maqol va ibora / Э. Маманазаров — «Автор», 2026

Rus tilida yaxshi gapirasiz, lekin suhbatdoshingiz «Не вешай нос!» yoki «Хватит бить баклуши!» desa, gap nima haqida ketayotganini tushunmay qolasizmi? Bu kitob aynan shu muammoni hal qilish uchun yozilgan.Qollanmada zamonaviy rus nutqida eng kop ishlatiladigan 100 ta ifoda jamlangan: 50 ta maqol va matal hamda 50 ta ibora. Har bir ifoda uchun sozma-soz tarjima, kochma mano va ozbekcha muqobili berilgan. Uni qachon va kimga aytish mumkinligi tushuntirilgan, uchta hayotiy misol, qisqa dialog va mashq ham bor. Barcha izohlar ozbek tilida, sodda va tushunarli tilda yozilgan.Ifodalar 10 ta mavzuli bobga ajratilgan: mehnat, dostlik, bilim, vaqt, pul, muloqot, xarakter, his-tuygular, qiyinchiliklar va hayotiy donolik. Har bir bob songida 9 turdagi mashqlar, har 20 ta ifodadan keyin oraliq test bor. Kitob oxirida 50 topshiriqli yakuniy test, barcha javoblar, rus-ozbek lugati va 30 kunlik oquv rejasi berilgan.

© Маманазаров Э., 2026
© Автор, 2026

Содержание

Rus tilidagi 100 ta maqol va ibora 6
Mundarija 7
Muallifdan 10
Kitobdan qanday foydalanish kerak 11
30 kunlik o‘quv rejasi 13
Maqol, matal va ibora: farqi nimada? 15
O‘zbek tilida so‘zlashuvchilarning tipik xatolari 17
Rus va o‘zbek turg‘un birikmalari: qiyosiy sharh 19
1-bob 22
1. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. 23
2. Терпение и труд всё перетрут. 24
3. Кто не работает, тот не ест. 25
4. Под лежачий камень вода не течёт. 26
5. Глаза боятся, а руки делают. 27
6. Что посеешь, то и пожнёшь. 28
7. Засучив рукава 29
8. Золотые руки 30
9. Бить баклуши 31
10. Спустя рукава 32
1-bob mashqlari 33
1. Mosini toping 33
2. Bo‘sh joylarni to‘ldiring 33
3. To‘g‘ri javobni tanlang 33
4. Maqolni davom ettiring 34
5. Vaziyatga mos iborani toping 34
6. Rus tiliga tarjima qiling 34
7. Xatolarni toping 34
8. Dialog tuzing 35
9. Hayotiy vaziyatlar 35
2-bob 36
11. Друг познаётся в беде. 37
12. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. 38
13. Старый друг лучше новых двух. 39
14. С кем поведёшься, от того и наберёшься. 40
15. Один в поле не воин. 41
16. Не разлей вода 42
17. Как кошка с собакой 43
18. Подложить свинью 44
19. Водить за нос 45
20. Лёгок на помине 46
2-bob mashqlari 47
1. Mosini toping 47
2. Bo‘sh joylarni to‘ldiring 47
3. To‘g‘ri javobni tanlang 47
4. Maqolni davom ettiring 48
5. Vaziyatga mos iborani toping 48

6. Rus tiliga tarjima qiling 48
7. Xatolarni toping 48
8. Dialog tuzing 49
Конец ознакомительного фрагмента. 50

Эркинбой Маманазаров
Rus tilidagi 100 ta maqol va ibora

Til bilgan el biladi.
O‘zbek xalq maqoli

Rus tilidagi 100 ta maqol va ibora

Ma’nosi, misollar, dialoglar va amaliy mashqlar

Русские пословицы, поговорки и фразеологизмы

с объяснениями на узбекском языке

O‘quv qo‘llanma
Rus tilini A2-B2 darajalarida o‘rganuvchilar uchun

Erkinboy Mamanazarov

Маманазаров Эркинбой

2026

© Erkinboy Mamanazarov, 2026. Barcha huquqlar himoyalangan. Kitobni yoki uning qismlarini muallifning yozma ruxsatisiz har qanday shaklda ko‘paytirish va tarqatish taqiqlanadi.

Mundarija

Muallifdan
Kitobdan qanday foydalanish kerak
30 kunlik o‘quv rejasi
Maqol, matal va ibora: farqi nimada?
O‘zbek tilida so‘zlashuvchilarning tipik xatolari
Rus va o‘zbek turg‘un birikmalari: qiyosiy sharh
1-bob. Mehnat va muvaffaqiyat. Труд и успех
1. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
2. Терпение и труд всё перетрут.
3. Кто не работает, тот не ест.
4. Под лежачий камень вода не течёт.
5. Глаза боятся, а руки делают.
6. Что посеешь, то и пожнёшь.
7. Засучив рукава
8. Золотые руки
9. Бить баклуши
10. Спустя рукава
1-bob mashqlari
2-bob. Do‘stlik va insoniy munosabatlar. Дружба и человеческие отношения
11. Друг познаётся в беде.
12. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
13. Старый друг лучше новых двух.
14. С кем поведёшься, от того и наберёшься.
15. Один в поле не воин.
16. Не разлей вода
17. Как кошка с собакой
18. Подложить свинью
19. Водить за нос
20. Лёгок на помине
2-bob mashqlari
1-oraliq test. 1-20-ifodalar
3-bob. Aql, bilim va tajriba. Ум, знания и опыт
21. Век живи, век учись.
22. Ум хорошо, а два лучше.
23. Старый конь борозды не испортит.
24. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
25. На ошибках учатся.
26. Зарубить на носу
27. Знать как свои пять пальцев
28. Ломать голову
29. Набить руку
30. Мотать на ус
3-bob mashqlari
4-bob. Vaqt va sabr. Время и терпение
31. Лучше поздно, чем никогда.
32. Поспешишь, людей насмешишь.

33. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
34. Терпи, казак, атаманом будешь.
35. Капля камень точит.
36. Тянуть резину
37. Ни свет ни заря
38. Когда рак на горе свистнет
39. Не за горами
40. Ждать у моря погоды
4-bob mashqlari
2-oraliq test. 21-40-ifodalar
5-bob. Pul va kundalik hayot. Деньги и повседневная жизнь
41. Копейка рубль бережёт.
42. Долг платежом красен.
43. Скупой платит дважды.
44. Бесплатный сыр бывает только в мышеловке.
45. Рукой подать
46. Яблоку негде упасть
47. Влететь в копеечку
48. Сводить концы с концами
49. Ни гроша за душой
50. Купить кота в мешке
5-bob mashqlari
6-bob. Nutq va muloqot. Речь и общение
51. Слово не воробей, вылетит, не поймаешь.
52. Язык до Киева доведёт.
53. Доброе слово и кошке приятно.
54. Много будешь знать, скоро состаришься.
55. Мели, Емеля, твоя неделя.
56. Вешать лапшу на уши
57. Держать язык за зубами
58. Точить лясы
59. Как в рот воды набрал
60. Найти общий язык
6-bob mashqlari
3-oraliq test. 41-60-ifodalar
7-bob. Inson xarakteri. Характер человека
61. Яблоко от яблони недалеко падает.
62. Горбатого могила исправит.
63. Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит.
64. Плохому танцору ноги мешают.
65. Встречают по одёжке, провожают по уму.
66. Палец о палец не ударить
67. Ни рыба ни мясо
68. Себе на уме
69. Задирать нос
70. Как рыба в воде
7-bob mashqlari
8-bob. His-tuyg‘ular va kayfiyat. Эмоции и настроение
71. У страха глаза велики.

72. Обжёгшись на молоке, дуют на воду.
73. Слезами горю не поможешь.
74. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.
75. Сердцу не прикажешь.
76. Душа ушла в пятки
77. На седьмом небе
78. Вешать нос
79. Выйти из себя
80. Делать из мухи слона
8-bob mashqlari
4-oraliq test. 61-80-ifodalar
9-bob. Qiyinchiliklar va hayotiy vaziyatlar. Трудности и жизненные ситуации
81. Нет худа без добра.
82. Беда не приходит одна.
83. Из огня да в полымя.
84. Мир не без добрых людей.
85. Утопающий хватается за соломинку.
86. Как снег на голову
87. Сесть в лужу
88. Между двух огней
89. Выйти сухим из воды
90. Зайти в тупик
9-bob mashqlari
10-bob. Qarorlar va hayotiy donolik. Решения и житейская мудрость
91. Семь раз отмерь, один раз отрежь.
92. Не зная броду, не суйся в воду.
93. Цыплят по осени считают.
94. Не всё то золото, что блестит.
95. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
96. Взять быка за рога
97. Семь пятниц на неделе
98. Ставить крест
99. Играть с огнём
100. Плыть по течению
10-bob mashqlari
5-oraliq test. 81-100-ifodalar
Yakuniy test. 50 ta topshiriq
So‘nggi so‘z
Javoblar
Alifbo ko‘rsatkichi
Rus-o‘zbek lug‘ati

Muallifdan

Aziz kitobxon!

Rus tilini o‘rganayotgan har bir inson ertami-kechmi shunday holatga duch keladi: grammatika qoidalari yod, so‘z boyligi ham yomon emas, lekin suhbatdoshingiz kulib «Не вешай нос!» yoki «Хватит бить баклуши!» desa, gap nima haqida ketayotganini tushunmay qolasiz. Chunki tirik nutq faqat so‘zlar va qoidalardan iborat emas. Unda xalqning ko‘p asrlik tajribasi, hazili va dunyoqarashi jamlangan maqollar, matallar va iboralar bor.

Rus tilida so‘zlashuvchilar ularni kundalik hayotda juda ko‘p ishlatadi: do‘stlar davrasida, oilada, ishxonada, hatto yangiliklar va reklamalarda ham. Shuning uchun maqol va iboralarni bilmaslik ba’zan til o‘rganuvchini jonli suhbatdan chetda qoldiradi. Siz so‘zlarni tushunasiz, lekin ma’noni ilg‘ay olmaysiz.

Ushbu kitob aynan shu bo‘shliqni to‘ldirish uchun yozildi. Unda zamonaviy rus nutqida eng ko‘p uchraydigan 100 ta ifoda jamlangan: 50 ta maqol va matal hamda 50 ta ibora. Ularni tanlashda bitta asosiy savolga javob izladim: bugungi rus tilida so‘zlashuvchilar bu ifodani haqiqatan ham ishlatadimi? Shuning uchun kitobda faqat lug‘atlarda qolib ketgan eskirgan ifodalar yo‘q.

Kitobning maqsadi tarjimalarni yodlatish emas. Maqsad sizga har bir ifodaning ko‘chma ma’nosini his qilishni, uni qaysi vaziyatda va kimga aytish mumkinligini tushunishni, eng muhimi, o‘z nutqingizda erkin ishlatishni o‘rgatishdir. Shu sababli har bir ifoda yonida uchta hayotiy misol, qisqa dialog va kichik mashq bor. Misollar talabalar, ishchilar, sayohatchilar, do‘stlar va oila a’zolari hayotidan olingan. Ularda siz o‘zingizni, yaqinlaringizni, kursdoshlaringizni taniysiz.

O‘zbek tili ham maqol va iboralarga juda boy. Ko‘p hollarda rus maqoliga ma’nosi juda yaqin o‘zbek maqoli bor. Masalan, «Семь раз отмерь, один раз отрежь» va «Yetti o‘lchab, bir kes». Ba’zan ma’no bir, obraz esa boshqa: rus tilida ikki quyonni quvishadi, o‘zbek tilida ikki kemaning boshini tutishadi. Bunday qiyoslar ifodalarni eslab qolishni osonlashtiradi va ikki xalq madaniyatini bir-biriga yaqinlashtiradi. Agar o‘zbek tilida aniq muqobil topilmasa, men uni o‘ylab topmadim, balki ma’nosini sodda so‘zlar bilan tushuntirdim.

Kitob A2-B2 darajalari uchun mo‘ljallangan. Agar siz rus tilida oddiy matnlarni tushunsangiz va kundalik mavzularda gaplasha olsangiz, bu kitob siz uchun. Uni mustaqil o‘rganish ham, o‘qituvchi bilan darsda ishlatish ham mumkin. Mashqlar asta-sekin murakkablashib boradi: avval ifodani taniysiz, keyin eslab qolasiz, oxirida esa o‘zingiz ishlatasiz.

Umid qilamanki, bu kitob sizga rus tilini yanada jonli, qiziqarli va yaqin his qilishga yordam beradi. Zero, xalqimizda aytilganidek, til bilgan el biladi.

Muvaffaqiyat tilayman!

Erkinboy Mamanazarov

Kitobdan qanday foydalanish kerak

Kitob tuzilishi

Kitob 10 ta mavzuli bobdan iborat. Har bobda 10 ta ifoda bor. Koʻpchilik boblarda ular teng taqsimlangan: 5 ta maqol yoki matal va 5 ta ibora. Faqat 1-bobda maqollar, 5-bobda esa iboralar bittaga koʻproq. Umumiy hisobda kitobda 50 ta maqol va matal hamda 50 ta ibora bor.

Har bob soʻngida toʻqqiz turdagi mashqlar berilgan. Har ikki bobdan keyin, ya'ni har 20 ta ifodadan soʻng, oraliq test bor. Kitob oxirida 50 topshiriqli yakuniy test, barcha mashqlarning javoblari, ifodalarning alifbo koʻrsatkichi va rus-oʻzbek lugʻati joylashgan.

Har bir ifoda qanday tuzilgan

Har bir ifoda bir xil tartibda berilgan. Bu tartibga tezda oʻrganib qolasiz va kerakli ma'lumotni oson topasiz.

1. **Ifodaning oʻzi.** Rus tilidagi maqol, matal yoki ibora, tartib raqami bilan.
2. **Turi.** Maqol, matal yoki ibora. Farqi haqida keyingi boʻlimlarda batafsil gaplashamiz.
3. **Soʻzma-soʻz tarjimasi.** U ifodaning «tashqi» ma'nosini, ya'ni obrazini koʻrsatadi. Koʻpincha bu tarjima gʻalati eshitiladi. Bu tabiiy hol: iboraning kuchi aynan obrazda.
4. **Ma'nosi.** Ifodaning haqiqiy, koʻchma ma'nosi.
5. **Oʻzbekcha muqobili.** Agar oʻzbek tilida ma'nosi mos yoki yaqin maqol yoki ibora boʻlsa, u keltirilgan. Boʻlmasa, «Aniq muqobili yoʻq» deb yozilgan va ma'nosi sodda soʻzlar bilan tushuntirilgan.
6. **Qoʻllanish shakli.** Asosan iboralar uchun: ibora gapda qanday oʻzgarishi, qaysi soʻzlar bilan birga kelishi.
7. **Qachon ishlatiladi?** Ifoda qaysi vaziyatlarda aytiladi, uning ohangi qanday (hazil, tanbeh, maqtov), qaysi uslubga xos (soʻzlashuv yoki rasmiy).
8. **Misollar.** Uchta tabiiy gap va ularning oʻzbekcha tarjimasi. Tarjimalar soʻzma-soʻz emas, balki oʻzbek tilida qanday aytilsa, shunday berilgan.
9. **Dialog.** 4-6 replikadan iborat qisqa suhbat. U ifoda jonli nutqda qanday yangrashini koʻrsatadi.
10. **Mashq.** Ifodani oʻzingiz ishlatib koʻrishingiz uchun kichik topshiriq.

Mustaqil oʻrganish boʻyicha maslahatlar

1. Oz-ozdan, lekin har kuni. Kuniga 4-5 ta ifoda yetarli. Bir kunda 20 ta ifodani yodlab, keyin bir hafta kitobni ochmaslikdan koʻra, har kuni 30-40 daqiqa shugʻullanish ancha foydali.

2. Ovoz chiqarib oʻqing. Ifodani, misollarni va dialogni ovoz chiqarib bir necha marta oʻqing. Rus maqollarida koʻpincha ritm va qofiya bor: «труда - пруда», «поспешишь - насмешишь». Ritm yodlashga katta yordam beradi.

3. Kartochkalar tayyorlang. Kartochkaning bir tomoniga rus ifodasini, ikkinchi tomoniga uning ma'nosini va oʻzingiz tuzgan misolni yozing. Kartochkalarni telefon ilovasida ham yuritish mumkin.

4. Oʻz misolingizni tuzing. Kitobdagi misollar faqat namuna. Har bir ifodaga oʻz hayotingizdan kamida bitta gap tuzing: oʻqishingiz, ishingiz, oilangiz, doʻstlaringiz haqida. Oʻzingiz tuzgan gap xotirada ancha uzoq saqlanadi.

5. Dialoglarni rollarga bo‘lib o‘qing. Do‘stingiz yoki kursdoshingiz bilan o‘qing. Sherigingiz bo‘lmasa, ikkala rolni ham o‘zingiz ijro eting.

6. Oraliqli takrorlang. Yangi ifodani o‘rgangan kuningiz, keyin 3 kundan, 7 kundan va 30 kundan so‘ng takrorlang. Kitob oxiridagi o‘quv rejasi aynan shu tamoyilga asoslangan.

7. Jonli nutqni kuzating. Rus filmlari, seriallari, podkastlari va ijtimoiy tarmoqlarda bu ifodalarni eshitsangiz, ularni daftaringizga yozib qo‘ying. Har bir «uchrashuv» ifodani xotirangizda mustahkamlaydi.

8. Uslubga e’tibor bering. Ba’zi iboralar faqat do‘stona suhbat uchun. Ularni rasmiy xatda yoki rahbar bilan rasmiy suhbatda ishlatmang. Har bir ifodaning «Qachon ishlatiladi?» qismini diqqat bilan o‘qing.

9. Testlarni halol ishlang. Javoblarga oldindan qaramang. Xatolaringizni alohida daftarga yozing va ularni keyingi kuni takrorlang. Xato qilishdan qo‘rqmang: rus tilida aytilganidek, «на ошибках учатся».

Kitobdagi belgilar

_____: bo‘sh joy. Bu o‘ringa kerakli so‘zni yozing.

кто-то, кого-то, кому-то, у кого-то: iboraning qo‘llanish shaklida bu so‘zlar o‘rniga aniq odam qo‘yiladi. Masalan, «водить кого-то за нос» shakli gapda «Он водит меня за нос» bo‘lib keladi.

Urg‘u belgisi (а́): ba’zi so‘zlarda to‘g‘ri talaffuz uchun qo‘yilgan.

Qavs ichidagi izoh (шутка, ирония): misol qanday ohangda aytilishini bildiradi.

30 kunlik o‘quv rejasi

Bu reja kuniga 30-45 daqiqa shug‘ullanadiganlar uchun tuzilgan. Agar vaqtingiz ko‘proq bo‘lsa, kitobni tezroq o‘tishingiz mumkin. Lekin takrorlash kunlarini tashlab ketmang: ular rejaning eng muhim qismi.

Har kungi tartib

Har bir dars kuni quyidagi tartibda o‘tadi: avvalgi kun o‘rgangan ifodalarni 5 daqiqa takrorlash, yangi ifodalarni o‘qish va ovoz chiqarib aytish, har bir ifodaga o‘z misolingizni yozish, dialoglarni rollarga bo‘lib o‘qish, ifodalar ostidagi kichik mashqlarni bajarish.

1-hafta

1-kun. Kirish qismlarini o‘qing: «Kitobdan qanday foydalanish kerak», «Maqol, matal va ibora: farqi nimada?». Daftar yoki kartochkalar tayyorlang.

2-kun. 1-bob: 1-5-ifodalar. Har bir maqol uchun kartochka yozing.

3-kun. 1-bob: 6-10-ifodalar. 1-bob mashqlarining 1-4-topshiriqlari.

4-kun. 1-bob mashqlarining qolgan qismi (5-9). 2-bob: 11-15-ifodalar.

5-kun. 2-bob: 16-20-ifodalar. 2-bob mashqlari.

6-kun. 1-20-ifodalarni kartochkalar bilan takrorlang. 1-oraliq testni ishlang va xatolarni tahlil qiling.

7-kun. Dam olish kuni. Faqat 10 daqiqa: o‘zingizga eng yoqqan 5 ta ifoda bilan kichik hikoya yozing.

2-hafta

8-kun. «O‘zbek tilida so‘zlashuvchilarning tipik xatolari» bo‘limini o‘qing. 3-bob: 21-25-ifodalar.

9-kun. 3-bob: 26-30-ifodalar. 3-bob mashqlari.

10-kun. 4-bob: 31-35-ifodalar. 1-10-ifodalarni qisqa takrorlang.

11-kun. 4-bob: 36-40-ifodalar. 4-bob mashqlari.

12-kun. 21-40-ifodalarni takrorlang. 2-oraliq testni ishlang.

13-kun. «Rus va o‘zbek turg‘un birikmalari: qiyosiy sharh» bo‘limini o‘qing. Ifodalarni o‘zbekcha muqobillari bilan juftlab yozing.

14-kun. Dam olish kuni. Rus tilidagi biror film yoki videoda o‘rgangan ifodalaringizni izlang.

3-hafta

15-kun. 5-bob: 41-45-ifodalar.

16-kun. 5-bob: 46-50-ifodalar. 5-bob mashqlari.

17-kun. 6-bob: 51-55-ifodalar. 11-30-ifodalarni qisqa takrorlang.

18-kun. 6-bob: 56-60-ifodalar. 6-bob mashqlari.

19-kun. 41-60-ifodalarni takrorlang. 3-oraliq testni ishlang.

20-kun. 7-bob: 61-65-ifodalar.

21-kun. 7-bob: 66-70-ifodalar. 7-bob mashqlari.

4-hafta

22-kun. 8-bob: 71-75-ifodalar. 31-50-ifodalarni qisqa takrorlang.
23-kun. 8-bob: 76-80-ifodalar. 8-bob mashqlari.
24-kun. 61-80-ifodalarni takrorlang. 4-oraliq testni ishlang.
25-kun. 9-bob: 81-85-ifodalar.
26-kun. 9-bob: 86-90-ifodalar. 9-bob mashqlari.
27-kun. 10-bob: 91-95-ifodalar.
28-kun. 10-bob: 96-100-ifodalar. 10-bob mashqlari. 5-oraliq testni ishlang.

Yakuniy kunlar

29-kun. Rus-o‘zbek lug‘ati bo‘yicha barcha 100 ta ifodani takrorlang. Qiyin bo‘lganlarini alohida belgilang. Yakuniy testni ishlang.

30-kun. Xatolar ustida ishlang. Keyin o‘zingiz haqingizda rus tilida «Мой год» mavzusida hikoya yozing va unda kamida 10 ta ifodani ishlating. Tabriklayman, siz kitobni tugatdingiz!

30 kundan keyin

Bir oydan so‘ng kitobni yana bir bor varaqlab chiqing va yakuniy testni qayta ishlang. Natijalarni solishtiring. Har hafta kamida bitta ifodani ataylab suhbatda ishlatishga harakat qiling. Til faqat ishlatilganda yashaydi.

Maqol, matal va ibora: farqi nimada?

Bu kitobdagi har bir ifoda yonida uning turi ko‘rsatilgan: maqol, matal yoki ibora. Ular orasidagi farqni bilish nima uchun kerak? Chunki ular nutqda turlicha ishlaydi va gapga turlicha joylashadi. Keling, har birini alohida ko‘rib chiqamiz.

Maqol (пословица)

Maqol to‘liq gap shaklida bo‘ladi va hayotiy xulosa, nasihat yoki qoidani ifodalaydi. U tugal fikr: uni alohida aytsangiz ham tushunarli bo‘ladi.

Masalan: «Друг познаётся в беде» (Do‘st boshga ish tushganda bilinadi), «Семь раз отмерь, один раз отрежь» (Yetti marta o‘lcha, bir marta kes).

Rus maqollarining bir nechta o‘ziga xos belgisi bor:

1. Ko‘pincha ikki qismdan iborat bo‘ladi va qismlar bir-biriga qarshi qo‘yiladi: «Глаза боятся, а руки делают».

2. Ko‘pincha qofiyali bo‘ladi: «Поспешишь, людей насмешишь», «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда».

3. Fe’llar ko‘pincha ikkinchi shaxs birlikda keladi: «посеешь, пожнёшь, не вытащишь». Bu yerda «sen» aniq bir odam emas, balki «har kim» degani. O‘zbek maqollarida ham xuddi shunday: «Nima eksang, shuni o‘rasan».

Matal (поговорка)

Matal ham xalq og‘zaki ijodining namunasi, lekin u odatda nasihat bermaydi. Matal vaziyatga obrazli baho beradi yoki fikrni bo‘yoqdor qilib ifodalaydi.

Masalan, «Из огня да в полымя» (Olovdan chiqib, alangaga) matali qiyin vaziyatdan undan ham og‘irroq vaziyatga tushishni tasvirlaydi. Undan «nima qilish kerak» degan xulosa chiqmaydi. «Мели, Емеля, твоя неделя» esa ko‘p va bo‘sh gapiradigan odamga aytiladigan kinoya.

Rus tilshunosligida ham, o‘zbek tilshunosligida ham maqol va matal orasidagi chegara har doim aniq emas. Bitta ifodani bir lug‘at maqol, boshqasi matal deb belgilashi mumkin. Bu kitobda keng tarqalgan an’anaga amal qilindi. Siz uchun eng muhimi: maqol ham, matal ham odatda o‘zgarmaydi, ular tayyor holda, yaxlit aytiladi.

Ibora (фразеологизм)

Ibora (frazeologizm) ikki yoki undan ortiq so‘zdan tuzilgan turg‘un birikma. Uning ma’nosi tarkibidagi so‘zlar ma’nosidan bevosita kelib chiqmaydi. «Водить за нос» so‘zma-so‘z «burnidan yetaklamoq» degani, lekin uning haqiqiy ma’nosi «aldab yurmoq, laqillatmoq».

Ibora tugal gap emas, balki gapning bir bo‘lagi. U fe’l, sifat yoki ravish o‘rnida keladi: «бить баклуши» (bekorchilik qilmoq) fe’l o‘rnida, «золотые руки» (mohir qo‘llar) ot o‘rnida, «спустя рукава» (chala-chulpa) ravish o‘rnida.

Iboraning eng muhim xususiyati shundaki, u gapda grammatik jihatdan o‘zgaradi. Fe’lli iboralar shaxs, zamon va son bo‘yicha tuslanadi:

Он водит нас за нос. *U bizni laqillatyapti.*

Не води меня за нос! *Meni laqillatma!*

Она целый год водила его за нос. *U bir yil davomida uni aldab yurdi.*

Lekin ibora tarkibidagi so‘zlarni almashtirib bo‘lmaydi. «Водить за нос» to‘g‘ri, «водить за ухо» esa ma’nosiz. «Водить за носом» ham noto‘g‘ri: iboradagi kelishik shakli ham o‘zgarmaydi.

Qisqa qiyos

Shakli. Maqol va matal tugal gap. Ibora gapning bir bo‘lagi.

O‘zgaruvchanligi. Maqol va matal deyarli o‘zgarmaydi. Ibora tuslanadi, zamon va shaxs bo‘yicha o‘zgaradi, lekin tarkibidagi so‘zlar o‘zgarmaydi.

Vazifasi. Maqol xulosa va nasihat beradi. Matal vaziyatga baho beradi. Ibora harakat, belgi yoki odamni obrazli nomlaydi.

Misollar. Maqol: «Друг познаётся в беде». Matal: «Из огня да в полымя». Ibora: «водить за нос».

Bu farq amalda nima beradi?

Maqolni ko‘pincha gap oxirida, xulosa sifatida aytamiz: «Ты всё сделал вовремя, молодец. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня!» Ibora esa gapning ichiga quriladi: «Хватит бить баклуши!», «Он опять сел в лужу».

Shuning uchun maqolni yaxlit, bir butun holda yodlang. Iborani esa albatta gap ichida, fe’lning turli shakllari bilan birga yodlang: «я вешаю нос, не вешай нос, он повесил нос».

O‘zbek tilida so‘zlashuvchilarning tipik xatolari

Quyida o‘zbek tilida so‘zlashuvchi talabalar rus maqol va iboralarini ishlatganda eng ko‘p yo‘l qo‘yadigan xatolar jamlangan. Bu xatolarning ko‘pchiligi tabiiy: ular ona tilining ta’siridan kelib chiqadi. Ularni oldindan bilsangiz, ancha kam xato qilasiz.

1. Iborani so‘zma-so‘z tushunish

Eng keng tarqalgan xato. Talaba «вешать лапшу на уши» iborasini eshitib, gap ovqat haqida deb o‘ylaydi. «Душа ушла в пятки» iborasini eshitib, odamning tovoniga nimadir bo‘ldi deb hayron qoladi. Esda tuting: agar gap mantiqsiz eshitilsa, ehtimol, bu ibora.

Если вам говорят: «Не вешай мне лапшу на уши», это не про еду. Это значит: «Не обманывай меня».

Agar sizga «Не вешай мне лапшу на уши» deyishsa, bu ovqat haqida emas. Bu «meni aldama» degani.

2. Ifoda tarkibidagi so‘zni almashtirish

Maqol va iboralardagi so‘zlar qat’iy. Ma’nodosh so‘z qo‘yilsa ham, ifoda buziladi va rus tilida so‘zlashuvchiga g‘alati eshitiladi.

Noto‘g‘ri: Без работы не вытащишь и рыбку из пруда. **To‘g‘ri:** Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Noto‘g‘ri: Делать из комара слона. **To‘g‘ri:** Делать из мухи слона.

Noto‘g‘ri: Лучше поздно, чем ничего. **To‘g‘ri:** Лучше поздно, чем никогда.

Noto‘g‘ri: Друг узнаётся в беде. **To‘g‘ri:** Друг познаётся в беде.

3. Grammatik shakldagi xatolar

Iboradagi kelishik va predlog shakli o‘zgarmaydi. O‘zbek tilida kelishiklar boshqacha ishlagani uchun bu yerda ko‘p xato qilinadi.

Noto‘g‘ri: Держать язык за зубы. **To‘g‘ri:** Держать язык за зубами.

Noto‘g‘ri: Он водит меня за носом. **To‘g‘ri:** Он водит меня за нос.

Noto‘g‘ri: Я опять сел в луже. **To‘g‘ri:** Я опять сел в лужу.

Fe’l turiga (вид) ham e’tibor bering. Takrorlanadigan harakat uchun tugallanmagan tur (несовершенный вид), bir martalik natija uchun tugallangan tur (совершенный вид) ishlatiladi:

Он всегда вешает мне лапшу на уши. *U doim menga ertak to‘qiydi.* (takroriy harakat)

Вчера он опять повесил мне лапшу на уши. *Kecha u yana meni aldadi.* (bir martalik harakat)

4. Uslubni chalkashtirish

«Вешать лапшу на уши», «бить баклуши», «точить лясы» kabi iboralar so‘zlashuv uslubiga xos. Ularni do‘stlar bilan, oilada bemalol ishlatish mumkin, lekin rasmiy xatda, imtihon inshosida yoki notanish katta odam bilan rasmiy suhbatda ishlatish noo‘rin.

Noto‘g‘ri: Уважаемый Иван Петрович! Прошу вас не вешать мне лапшу на уши.

To‘g‘ri: Уважаемый Иван Петрович! Прошу вас предоставить точную информацию.

5. Emotsional bo‘yoqni hisobga olmaslik

Ba’zi ifodalar juda keskin. Masalan, «Горбатого могила исправит» odamning tuzalmasligini aytadi va u haqida yoki uning yaqinlari oldida aytilsa, haqorat bo‘lib eshitiladi. «Мели, Емеля, твоя неделя» esa kattalarga aytilsa, hurmatsizlik hisoblanadi. Mehmonga hazillashib bo‘lsa ham «Кто не работает, тот не ест» deyish o‘zbek odobiga ham, rus odobiga ham to‘g‘ri kelmaydi.

6. O‘zbek maqolini rus tiliga so‘zma-so‘z tarjima qilish

O‘zbekcha maqolni so‘zma-so‘z tarjima qilsangiz, rus tilida so‘zlashuvchi uni tushunmaydi yoki noto‘g‘ri tushunadi. Avval rus tilidagi muqobilni izlang.

«Shoshgan qiz erga yolchimas» maqolini «Торопливая девушка не найдёт мужа» deb tarjima qilish xato. Ruscha muqobili: «Поспешишь, людей насмешишь».

«Tomdan tarasha tushgandek» iborasini «как щепка с крыши» deb tarjima qilib bo‘lmaydi. Ruscha muqobili: «как снег на голову».

«Qo‘lini sovuq suvga urmaydi» iborasini «не опускает руку в холодную воду» deb aytish noto‘g‘ri. Ruscha muqobili: «палец о палец не ударит».

7. Ifodani noto‘g‘ri vaziyatda ishlatish

Imtihonga yarim soat kechikib kelgan talaba o‘qituvchiga «Лучше поздно, чем никогда!» desa, bu hazil emas, beodoblik bo‘lib eshitiladi. Maqol to‘g‘ri, lekin vaziyat va suhbatdosh noto‘g‘ri tanlangan. Har bir ifodaning «Qachon ishlatiladi?» qismini shuning uchun diqqat bilan o‘qing.

8. Ifodalarni haddan tashqari ko‘p ishlatish

Yangi ifodalarni o‘rgangach, ularni har gapda ishlatgingiz keladi. Lekin bir gapda ikki-uchta maqol eshitilsa, nutq tabiiy emas, kulgili tuyuladi. Rus tilida so‘zlashuvchilar ham bir suhbatda odatda bir-ikkita ifoda ishlatadi. Ifoda nutqingizning «ziravori» bo‘lsin, asosiy taomi emas.

9. Urg‘u va talaffuz

Ba’zi iboralarda urg‘u otdan predlogga ko‘chadi: «водить за́ нос», «как снег на́ голову». Rus tilida so‘zlashuvchilar shunday talaffuz qiladi va bu sizning nutqingizni tabiiyroq qiladi.

«Ё» harfi doim urg‘uli va «yo» deb o‘qiladi: «пожнёшь», «бережёт», «познаётся». Ko‘p kitob va saytlarda «ё» o‘rniga «e» yoziladi, lekin talaffuz o‘zgarmaydi. Bu kitobda «ё» harfi doim yozilgan.

Rus va o‘zbek turg‘un birikmalari: qiyosiy sharh

Rus va o‘zbek tillari turli til oilalariga mansub. Shunga qaramay, ikki xalqning maqol va iboralarida hayratlanarli o‘xshashliklar bor. Bu tabiiy: mehnat, do‘stlik, sabr, aql haqidagi hayotiy tajriba hamma xalqlarda deyarli bir xil. Farq ko‘pincha obrazlarda: har bir xalq o‘z hayotidan, o‘z uy-ro‘zg‘oridan, o‘z tabiatidan misol oladi.

Kitobdagi ifodalarni o‘zbek tiliga munosabatiga ko‘ra uch guruhga bo‘lish mumkin.

1-guruh. To‘liq mos keladigan ifodalar

Bu ifodalarda ma’no ham, obraz ham deyarli bir xil:

«Семь раз отмерь, один раз отрежь» va «Yetti o‘lchab, bir kes».

«Глаза боятся, а руки делают» va «Ko‘z qo‘rqoq, qo‘l botir».

«Что посеешь, то и пожнёшь» va «Nima eksang, shuni o‘rasan».

«Цыплят по осени считают» va «Jo‘jani kuzda sanaydilar».

«Засучив рукава» va «yeng shimarib».

«Между двух огней» va «ikki o‘t orasida».

«Найти общий язык» va «til topishmoq».

«Делать из мухи слона» va «pashshadan fil yasamoq».

Bu juftliklarni yodlash eng oson. Lekin ehtiyot bo‘ling: so‘zlar mos bo‘lsa ham, grammatik shakl farq qiladi. Rus tilida predlog va kelishikni aniq eslab qolish kerak.

2-guruh. Ma’nosi bir, obrazi boshqa

Bu guruh eng qiziqarlisi. Obrazlarni solishtirib, ikki xalqning hayot tarzini ko‘rasiz:

«За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь» (ikki quyon) va «Ikki kemaning boshini tutgan g‘arq bo‘lar» (ikki kema).

«Когда рак на горе свистнет» (qisqichbaqa tog‘da hushtak chalganda) va «tuyaning dumi yerga tekkanda».

«Как снег на голову» (boshga qor yog‘gandek) va «tomdan tarasha tushgandek».

«Не зная броду, не суйся в воду» (kechuvni bilmay suvga tushma) va «Suvni ko‘rmay etik yechma».

«Скупой платит дважды» (xasis ikki marta to‘laydi) va «Arzon go‘shtning sho‘rvasi tatimas».

«Плохому танцору ноги мешают» (yomon raqqosga oyog‘i xalaqit beradi) va «O‘ynay olmagan qiz yer qiyshiq der».

«Как в рот воды набрал» (og‘ziga suv olgandek) va «og‘ziga talqon solgandek».

«Палец о палец не ударить» (barmoqni barmoqqa urmaslik) va «qo‘lini sovuq suvga urmaslik».

«Беда не приходит одна» (baxtsizlik yolg‘iz kelmaydi) va «Kambag‘alni tuyaning ustida it qopibdi».

«Из огня да в полымя» (olovdan alangaga) va «Yomg‘irdan qochib, do‘lga tutilibdi».

3-guruh. Aniq muqobili yo‘q ifodalar

Ba’zi rus ifodalari rus hayoti va madaniyati bilan shunchalik bog‘langanki, o‘zbek tilida ularning aniq muqobili yo‘q. Masalan: «Мели, Емеля, твоя неделя», «Бесплатный сыр бывает только в мышеловке», «Купить кота в мешке», «Семь пятниц на неделе». Bunday ifodalarni ularning

ma’nosi va ishlatilish vaziyati orqali o‘rganing. Ularni o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z tarjima qilib, o‘zbek nutqida ishlatmang: tinglovchi sizni tushunmaydi.

Obrazlar olami: hayvonlar

Rus maqol va iboralarida ko‘p uchraydigan hayvonlar: волк (bo‘ri), заяц (quyon), кошка (mushuk), собака (it), рыба (baliq), цыплята (jo‘jalar), свинья (cho‘chqa), рак (qisqichbaqa), муха (pashsha), слон (fil), воробей (chumchuq). O‘zbek maqollarida esa tuya, ot, it, bo‘ri, ilon, qush va jo‘ja ko‘proq uchraydi. Tuya o‘zbek maqol va iboralarining eng sevimli qahramonlaridan biri. Bu, ehtimol, karvon yo‘llari va dasht hayoti bilan bog‘liq.

Ba’zi hayvonlar ikki tilda bir xil baholanadi. Bo‘ri ikki tilda ham tabiatini o‘zgartirmaydigan maxluq: «Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит» va «Bo‘ri bolasi it bo‘lmas». It va mushuk ikki tilda ham doimiy janjalning ramzi: «как кошка с собакой» va «it-mushuk bo‘lib».

Taomlar va uy-ro‘zg‘or

Rus ifodalarida лапша (ugra), сыр (pishloq), молоко (sut), калач (kulcha non) kabi taomlar uchraydi. O‘zbek ifodalarida esa osh, non, halvo, sho‘rva, talqon va g‘o‘ra (pishmagan uzum) bor. Qiziq juftlik: rus tilida aldovchi odam quloqqa ugra osadi, o‘zbek tilida esa jim turgan odam og‘ziga talqon solgandek bo‘ladi.

Tana a’zolari

Ikki tilda ham tana a’zolari bilan bog‘liq iboralar juda ko‘p. Rus tilida: рука (золотые руки, рукой подать), нос (водить за нос, зарубить на носу, задирать нос), язык (держать язык за зубами, найти общий язык), голова (ломать голову, как снег на голову). O‘zbek tilida: qo‘l (qo‘li gul), bosh (bosh qotirmoq), quloq (qulog‘iga quyib olmoq), ko‘z (ko‘zi kosasidan chiqay dedi), yurak (yuragi orqasiga tortib ketdi).

Muhim farq: rus tilida his-tuyg‘ular ko‘pincha «душа» (jon, ruh) so‘zi bilan ifodalanadi, o‘zbek tilida esa «yurak» va «ko‘ngil» so‘zlari bilan. Masalan, «душа ушла в пятки» va «yuragi orqasiga tortib ketdi».

Madaniy realiyalar

Rus ifodalarida rus hayotining tafsilotlari bor: копейка va рубль (pul birliklari), казак va атаман (kazaklar va ularning boshlig‘i), Емеля (rus ertaklarining qahramoni), Киев va Москва (qadimiy shaharlar). O‘zbek ifodalarida esa do‘ppi, sariq chaqa (mayda tanga), Makka, osh va talqon kabi o‘z realiyalarimiz bor. Masalan, rus tilida «Язык до Киева доведёт» deyiladi, o‘zbek tilida esa «So‘rab-so‘rab Makkani topibdi». Ikkala maqolda ham shahar nomi shunchaki uzoq manzil obrazi.

Shakliy o‘xshashliklar

Ikki tilning maqollari tuzilishiga ko‘ra ham o‘xshash. Ular qisqa, ko‘pincha ikki qismli va qofiyali bo‘ladi. Rus tilida «отмерь - отрежь», «труда - пруда», o‘zbek tilida «yaltiroq - qaltiroq», «tishlaydi - kishnaydi». Ikki tilda ham umumiy fikr ikkinchi shaxs orqali ifodalanadi: «посеешь - пожнёшь», «eksang - o‘rasan».

Xulosa: qanday o‘rganish kerak

1-guruh ifodalarini o‘zbekcha juftlari bilan birga yodlang, lekin ruscha grammatik shaklga alohida e’tibor bering. 2-guruh ifodalarida ikkala obrazni ham eslab qoling: bu xotirani mustahkamlaydi. 3-guruh ifodalarini esa vaziyatlar orqali o‘rganing: «Qachon ishlatiladi?» qismi va dialoglar aynan shu maqsadda berilgan.

1-bob
Mehnat va muvaffaqiyat
Труд и успех

Mehnat haqidagi maqollar har bir xalqning eng qadimiy va eng ko‘p ishlatiladigan hikmatlaridir. Rus tilida ham ular kundalik nutqda juda ko‘p uchraydi: ota-onalar farzandlarini, o‘qituvchilar talabalarini, rahbarlar xodimlarini aynan shu maqollar bilan ruhlantiradi yoki ogohlantiradi.

Bu bobda siz mehnat, harakat va natija haqidagi 6 ta maqol va ishga munosabatni tasvirlaydigan 4 ta ibora bilan tanishasiz. Ularning ba’zilari juft bo‘lib keladi: «засучив рукава» (astoydil) va «спустя рукава» (chala-chulpa) iboralarini birga yodlash qulay.

1. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Turi: Maqol.

So‘zma-so‘z tarjimasi: Mehnat qilmasdan hovuzdan baliqchani ham tortib ololmaysan.

Ma’nosi: Har qanday natija mehnat va harakat evaziga keladi; hatto kichik yutuq uchun ham kuch sarflash kerak.

O‘zbekcha muqobili: Mehnatning tagi rohat.

Qachon ishlatiladi?

Bu maqol biror kishi tez va oson natija kutayotganda, lekin buning uchun yetarli harakat qilmayotganda aytiladi. Ko‘pincha do‘stona maslahat yoki yengil tanbeh ohangida ishlatiladi. Ota-onalar uni farzandlariga, o‘qituvchilar talabalarga, murabbiylar sportchilarga tez-tez aytadi.

Eslatma: «Рыбку» so‘zi «рыба» so‘zining erkalash shakli. Maqolda «hatto kichkina baliqni ham» degan ma’no bor: kichik natija uchun ham mehnat kerak.

Misollar

1. Хочешь сдать экзамен на отлично? Без труда не вытащишь и рыбку из пруда, так что садись за учебники.

Imtihonni a’loga topshirmoqchimisan? Mehnatsiz natija bo‘lmaydi, shuning uchun darsliklarga o‘tir.

2. Мой брат три года копил деньги на машину. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Akam mashina uchun uch yil pul yig‘di. Mehnatning tagi rohat-da.

3. Тренер сказал нам: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Тренируйтесь каждый день».

Murabbiy bizga: «Mehnatsiz natija bo‘lmaydi. Har kuni mashq qilinglar», dedi.

Dialog

Азиз: Я хочу выучить русский язык за месяц.
Men rus tilini bir oyda o‘rganib olmoqchiman.
Лола: Отличная цель! А ты каждый день занимаешься?
Zo‘r maqsad! Har kuni shug‘ullanasanmi?
Азиз: Нет, только по выходным, и то недолго.
Yo‘q, faqat dam olish kunlari, unda ham uzoq emas.
Лола: Тогда ничего не получится. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда!
Unda hech narsa chiqmaydi. Mehnatsiz baliq ham tutilmaydi!
Азиз: Ладно, с понедельника начну заниматься каждый день.
Mayli, dushanbadan boshlab har kuni shug‘ullanaman.

Mashq

Rus tilida 3-4 gapdan iborat kichik hikoya yozing: siz yoki tanishingiz mehnat bilan qanday natijaga erishgansiz? Hikoyani shu maqol bilan yakunlang.

2. Терпение и труд всё перетрут.

Turi: Maqol.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Sabr va mehnat hamma narsani ishqalab, yemirib tashlaydi.
Ma’nosi: Sabr-toqat bilan tinmay mehnat qilgan odam har qanday qiyinchilikni yengadi.
O‘zbekcha muqobili: Sabr qilsang, g‘o‘radan halvo pishar.

Qachon ishlatiladi?

Ish qiyin va uzoq davom etayotganda, odam charchab, taslim bo‘lmoqchi bo‘lgan paytda dalda berish uchun aytiladi. Ohangi ijobiy va ruhlantiruvchi.

Eslatma: Maqolda qofiya bor: «труд - перетрут». Shuning uchun u oson yodda qoladi. «Перетереть» fe’li «ishqalab yemirmoq» degani: suv toshni, arqon daraxtni asta-sekin yemirgani kabi.

Misollar

1. Задача трудная, но не сдавайся: терпение и труд всё перетрут.
Masala qiyin, lekin taslim bo‘lma: sabr va mehnat hammasini yengadi.

2. Бабушка научилась пользоваться смартфоном в семьдесят лет. Терпение и труд всё перетрут!
Buvim yetmish yoshida smartfondan foydalanishni o‘rganib oldi. Sabr bilan mehnat qilgan albatta erishadi!

3. Сначала у меня совсем не получалось печь хлеб, но терпение и труд всё перетрут.
Avvaliga non yopish umuman qo‘limdan kelmasdi, lekin sabr va mehnat o‘z ishini qildi.

Dialog

Дильноза: Папа, я уже неделю не могу решить эту задачу по физике.
Dada, bir haftadan beri fizikadan shu masalani yecha olmayapman.
Отец: А ты разобрала похожие примеры в учебнике?
Darslikdagi shunga o‘xshash misollarni ko‘rib chiqdingmi?
Дильноза: Да, но всё равно ничего не понимаю. Может, бросить?
Ha, lekin baribir hech narsa tushunmayapman. Balki tashlab qo‘yaman?
Отец: Не спеши. Давай разберём ещё раз вместе. Терпение и труд всё перетрут.
Shoshilma. Kel, birga yana bir bor ko‘rib chiqamiz. Sabr qilsang, g‘o‘radan halvo pishar.

Mashq

Sizga qaysi ish avval juda qiyin tuyulgan, lekin sabr bilan o‘rganib olgansiz? Rus tilida 2-3 gap yozing va maqolni ishlating.

3. Кто не работает, тот не ест.

Turi: Maqol.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Kim ishlamasa, o‘sha ovqat yemaydi.
Ma’nosi: Har kim o‘z rizqini mehnat bilan topishi kerak; ishlamagan odam mehnat mevasidan bahramand bo‘lishga haqli emas.
O‘zbekcha muqobili: Ishlagan tishlaydi, ishlamagan kishnaydi.

Qachon ishlatiladi?

Bugun bu maqol ko‘pincha hazil ohangida aytiladi: masalan, uy ishlariga yordam bermagan bolaga yoki umumiy ishdan qochgan do‘stga. Jiddiy vaziyatda esa mehnatning qadrini ta’kidlash uchun ishlatiladi.
Eslatma: Sovet davrida bu gap rasmiy shiorlardan biri bo‘lgan, shuning uchun uni katta avlod vakillari juda yaxshi biladi. Mehmonga, hatto hazil tarzida ham, bu maqolni aytmang.

Misollar

1. Мама сказала детям: «Сначала уберите комнату. Кто не работает, тот не ест!»
Oyim bolalarga: «Avval xonani yig'ishtiringlar. Ishlamagan ovqat yemaydi!», dedi.
2. В нашей бригаде простое правило: кто не работает, тот не ест.
Bizning brigadada oddiy qoida bor: ishlamagan odam nasibadan quruq qoladi.
3. Ты весь день спал, а теперь хочешь пиццу? Кто не работает, тот не ест! (шутка)
Kun bo‘yi uxlading, endi pitsa xohlaysanmi? Ishlagan tishlaydi, ishlamagan kishnaydi! (hazil)

Dialog

Тимур: Мам, что у нас на ужин?
Oyi, kechki ovqatga nima bor?
Мама: Плов. Но сначала вынеси мусор и помоги накрыть на стол.
Osh. Lekin avval axlatni chiqarib, dasturxon yozishga yordam ber.
Тимур: А можно я сначала поем?
Avval ovqatlanib olsam maylimi?
Мама: Нет, сынок. Кто не работает, тот не ест!
Yo‘q, o‘g‘lim. Ishlamagan ovqat yemaydi!
Тимур: Понял, уже бегу.
Tushundim, hozir yuguraman.

Mashq

Bu maqolni qaysi vaziyatda hazil sifatida, qaysi vaziyatda jiddiy aytish mumkin? Har biriga rus tilida bittadan misol yozing.

4. Под лежачий камень вода не течёт.

Turi: Maqol.

So‘zma-so‘z tarjimasi: Yotgan tosh tagiga suv oqib kirmaydi.

Ma’nosi: Hech narsa qilmasdan o‘tirgan odamga natija o‘z-o‘zidan kelmaydi; maqsadga erishish uchun harakat qilish kerak.

O‘zbekcha muqobili: Harakatda barakat.

Qachon ishlatiladi?

Biror kishi o‘z muammosini hal qilish uchun hech narsa qilmay, faqat kutib o‘tirganda aytiladi. Masalan, ish izlamay, «ish o‘zi topiladi» deb yurgan odamga yoki orzusi bor, lekin birinchi qadamni qo‘ymayotgan do‘stga.

Eslatma: Rus va o‘zbek maqollari bir fikrni ikki tomondan aytadi: ruscha maqol harakatsizlikning oqibatini ko‘rsatadi, o‘zbekcha maqol esa harakatning foydasini.

Misollar

1. Хочешь найти работу? Отправляй резюме! Под лежачий камень вода не течёт.
Ish topmoqchimisan? Rezyume jo‘nat! Harakat qilmasang, hech narsa o‘zgarmaydi.

2. Он уже год жалуется на маленькую зарплату, но ничего не меняет. А под лежачий камень вода не течёт.
U bir yildan beri maoshi kamligidan nolib yuribdi, lekin hech narsani o‘zgartirmayapti. Axir harakatda barakat-ku.

3. Если хочешь поступить в университет, начинай готовиться сейчас: под лежачий камень вода не течёт.
Universitetga kirmoqchi bo‘lsang, hozirdan tayyorlanishni boshla: harakatda barakat.

Dialog

Мадина: Я так хочу поехать на стажировку в Москву...
Moskvaga amaliyotga borishni juda xohlayman...
Ольга: А ты подала заявку?
Ariza topshirdingmi?
Мадина: Ещё нет. Думаю, может, меня сами пригласят.
Hali yo‘q. Balki o‘zlari taklif qilishar, deb o‘ylayapman.
Ольга: Сами? Нет, под лежачий камень вода не течёт. Пиши заявку сегодня же!
O‘zlarimi? Yo‘q, harakat qilmasang, hech narsa bo‘lmaydi. Arizani bugunoq yoz!

Mashq

Tanishingiz biror narsani juda xohlaydi, lekin hech harakat qilmayapti. Unga rus tilida qisqa maslahat yozing (3-4 gap) va maqolni ishlating.

5. Глаза боятся, а руки делают.

Turi: Maqol.

So‘zma-so‘z tarjimasi: Ko‘zlar qo‘rqadi, qo‘llar esa ishlaydi.

Ma’nosi: Katta yoki qiyin ish boshida qo‘rqinchli ko‘rinadi, lekin unga kirishilsa, asta-sekin bajariladi.

O‘zbekcha muqobili: Ko‘z qo‘rqoq, qo‘l botir.

Qachon ishlatiladi?

Hajmi katta ish oldida ikkilanib turgan odamni ruhlantirish uchun yoki o‘zini dalda qilish uchun aytiladi. Masalan, ta’mir, bayramdan keyingi katta tozalash, ko‘p sahifali loyiha oldidan.

Eslatma: Bu rus va o‘zbek tillaridagi to‘liq mos maqollardan biri: obraz ham, ma’no ham bir xil.

Misollar

1. После праздника перед нами стояла гора посуды. Глаза боятся, а руки делают: через час всё было чисто.

Bayramdan keyin oldimizda bir tog‘ idish-tovoq turardi. Ko‘z qo‘rqoq, qo‘l botir: bir soatdan keyin hammasi toza edi.

2. Диплом на сто страниц кажется невозможным, но глаза боятся, а руки делают.

Yuz sahifalik diplom ishi imkonsizdek tuyuladi, lekin ko‘z qo‘rqoq, qo‘l botir.

3. Когда мы начали ремонт, я думал, что мы никогда не закончим. Но глаза боятся, а руки делают.

Ta’mirni boshlaganimizda hech qachon tugatmaymiz, deb o‘ylagandim. Ammo ko‘z qo‘rqoq, qo‘l botir ekan.

Dialog

Сергей: Ты видела, сколько коробок нужно разобрать после переезда?
Ko‘chib o‘tganimizdan keyin qancha qutini ochib, joylashtirish kerakligini ko‘rdingmi?
Нигора: Видела. Даже страшно начинать.
Ko‘rdim. Hatto boshlashga qo‘rqyapman.
Сергей: Давай начнём с кухни, а потом посмотрим.
Kel, oshxonadan boshlaymiz, keyin ko‘ramiz.
Нигора: Хорошо. Глаза боятся, а руки делают!
Yaxshi. Ko‘z qo‘rqoq, qo‘l botir!

Mashq

Oxirgi marta qaysi katta ishni «qo‘rqib» boshlagansiz va u qanday tugadi? Rus tilida 3 ta gap yozing.

6. Что посеешь, то и пожнёшь.

Turi: Maqol.

So‘zma-so‘z tarjimasi: Nima eksang, o‘shani o‘rasan.

Ma’nosi: Inson qilgan ishiga yarasha natija oladi: yaxshilik qilsa yaxshilik, yomonlik qilsa yomonlik qaytadi.

O‘zbekcha muqobili: Nima eksang, shuni o‘rasan.

Qachon ishlatiladi?

Kimdir o‘z xatti-harakatlarining oqibatiga duch kelganda yoki kelajakdagi oqibat haqida ogohlantirish uchun aytiladi. Maqol ham ijobiy, ham salbiy ma’noda ishlatilishi mumkin, lekin ko‘pincha tanbeh ohangida keladi.

Misollar

1. Весь семестр ты пропускал занятия, а теперь удивляешься плохой оценке? Что посеешь, то и пожнёшь.

Butun semestr darslarni qoldirding, endi yomon bahodan hayron bo‘lyapsanmi? Nima eksang, shuni o‘rasan.

2. Она всегда помогала соседям, и теперь они помогают ей. Что посеешь, то и пожнёшь.

U doim qo‘shnilarga yordam berardi, endi ular unga yordam berishyapti. Nima eksang, shuni o‘rasan.

3. Будь вежлив с коллегами: что посеешь, то и пожнёшь.

Hamkasblaringga xushmuomala bo‘l: nima eksang, shuni o‘rasan.

Dialog

Бахтиёр: Почему со мной никто в группе не хочет делать проект?

Nega guruhda hech kim men bilan loyiha qilishni xohlamayapti?

Анна: Помнишь, в прошлый раз ты ничего не делал, а оценку получил вместе со всеми?

Esingdami, o‘tgan safar hech narsa qilmagan bo‘lsang ham, hamma qatori baho olgan eding?

Бахтиёр: Ну, было такое...

Ha, shunaqa bo‘lgandi...

Анна: Вот видишь. Что посеешь, то и пожнёшь.

Ana ko‘rdingmi. Nima eksang, shuni o‘rasan.

Бахтиёр: Понял. В этот раз я буду работать больше всех.

Tushundim. Bu safar hammadan ko‘p ishlayman.

Mashq

Maqolni ijobiy ma’noda ishlatib, rus tilida bitta misol tuzing: yaxshi ishning yaxshi natijasi haqida.

7. Засучив рукава

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Yenglarni shimarib.
Ma’nosi: Astoydil, g‘ayrat bilan, jiddiy kirishib (ishlamoq).
O‘zbekcha muqobili: Yeng shimarib (ishga kirishmoq).
Qo‘llanish shakli: Odatda fe’l bilan keladi: работать засучив рукава, взяться за дело засучив рукава. Iboraning fe’l shakli ham bor: засучить рукава (ishga jiddiy kirishmoq). Ibora ichida vergul qo‘yilmaydi: «работать засучив рукава».

Qachon ishlatiladi?

Kimdir ishga katta g‘ayrat bilan, chin dildan kirishganini aytmoqchi bo‘lganimizda ishlatiladi. Ijobiy ma’noli ibora. Uni maqtash, ruhlantirish yoki birgalikda ishga chaqirish uchun ishlatish mumkin.

Eslatma: Bu iboraning teskarisi shu bobdagi «спустя рукава» (chala-chulpa) iborasi. Ikkalasini juft qilib yodlang.

Misollar

1. Перед свадьбой вся семья работала засучив рукава.
To‘y oldidan butun oila yeng shimarib ishladi.
2. Новый директор засучил рукава и за полгода изменил всю компанию.
Yangi direktor yeng shimarib ishga kirishdi va yarim yilda butun kompaniyani o‘zgartirib yubordi.
3. Хватит разговоров, давай засучим рукава и закончим этот проект.
Gap yetar, kel, yeng shimarib, bu loyihani tugatamiz.

Dialog

Шахзод: До открытия кафе осталась неделя, а у нас ещё столько дел!
Kafe ochilishiga bir hafta qoldi, bizda esa hali qancha ish bor!
Марина: Не паникуй. Составим список и будем работать засучив рукава.
Vahima qilma. Ro‘yxat tuzamiz va yeng shimarib ishlaymiz.
Шахзод: Думаешь, успеем?
Ulguramiz deb o‘ylaysanmi?
Марина: Конечно! Если все возьмутся за дело засучив рукава, успеем.
Albatta! Hamma yeng shimarib ishga kirishsa, ulguramiz.

Mashq

Iborani ishlatib, rus tilida oilangiz yoki jamoangiz haqida bitta gap yozing: qachon hamma yeng shimarib ishlagan?

8. Золотые руки

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Oltin qo‘llar.
Ma’nosi: Har qanday ishni mohirlik bilan bajaradigan, juda usta odam haqida.
O‘zbekcha muqobili: Qo‘li gul.
Qo‘llanish shakli: Ko‘pincha «у кого-то золотые руки» shaklida keladi: «У моего отца золотые руки». Odamning o‘zini ham shunday atash mumkin: «Он у нас золотые руки».

Qachon ishlatiladi?

Kimningdir hunarini, mohirligini maqtash uchun ishlatiladi. Ko‘pincha duradgor, tikuvchi, oshpaz, santexnik, sartarosh kabi qo‘l mehnati egalariga nisbatan aytiladi. Maqtov ohangidagi ijobiy ibora.

Eslatma: O‘zbekcha «qo‘li gul» iborasidan obrazi farq qiladi (oltin va gul), lekin ma’nosi bir xil. «Золотой» so‘zi rus tilida ko‘pincha «juda yaxshi, qimmatli» ma’nosida keladi: «золотой человек», «золотое сердце».

Misollar

1. У моей бабушки золотые руки: она шьёт, вяжет и прекрасно готовит.
Buvimning qo‘li gul: tikadi, to‘qiydi va zo‘r ovqat pishiradi.
2. Этот мастер починил мой старый телефон за десять минут. Золотые руки!
Bu usta eski telefonimni o‘n daqiqada tuzatib berdi. Qo‘li gul ekan!
3. Зачем вызывать сантехника? У твоего мужа же золотые руки.
Santexnik chaqirishning nima keragi bor? Eringning qo‘li gul-ku.

Dialog

Ирина: Какой красивый стол! Где ты его купила?
Qanday chiroyli stol! Qayerdan sotib olding?
Феруза: Я его не покупала. Его сделал мой папа.
Sotib olganim yo‘q. Uni dadam yasagan.
Ирина: Сам? Правда?
O‘zlarimi? Rostdanmi?
Феруза: Да, у него золотые руки. Он и шкаф сделал, и полки.
Ha, dadamning qo‘li gul. Shkafni ham, tokchalarni ham o‘zi yasagan.
Ирина: Повезло тебе!
Omading bor ekan!

Mashq

Tanishlaringizdan kimning «qo‘li gul»? U haqda rus tilida 3 ta gap yozing.

9. Бить баклуши

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Baklushalarni urmoq (yog‘och bo‘laklarini tayyorlamoq).
Ma’nosi: Bekorchilik qilmoq, hech narsa qilmay vaqtni behuda o‘tkazmoq.
O‘zbekcha muqobili: Qo‘l qovushtirib o‘tirmoq; bekorchilik qilmoq.
Qo‘llanish shakli: Fe’l shaklini o‘zgartiradi: я бью баклуши, ты бьёшь баклуши, он бил баклуши, не бей баклуши! Ko‘pincha «хватит», «сколько можно», «целыми днями» so‘zlari bilan keladi.

Qachon ishlatiladi?

Kimnidir dangasalikda, ishlamay vaqt o‘tkazishda ayblash yoki hazillashib tanbeh berish uchun ishlatiladi. So‘zlashuv uslubiga xos, rasmiy matnda ishlatilmaydi.

Eslatma: «Баклуша» so‘zi bugun alohida ishlatilmaydi. Lug‘atlarda u qoshiq yasash uchun tayyorlanadigan yog‘och bo‘lagi deb izohlanadi; bunday bo‘lakni tayyorlash oson ish hisoblangan. Siz uchun asosiysi iboraning bugungi ma’nosi.

Misollar

1. Летом мой младший брат целыми днями бьёт баклуши.
Yozda ukam kun bo‘yi qo‘l qovushtirib o‘tiradi.
2. Хватит бить баклуши, через неделю экзамен!
Bekorchilikni bas qil, bir haftadan keyin imtihon!
3. Он больше бил баклуши, чем работал, поэтому его и уволили.
U ishlashdan ko‘ra ko‘proq bekorchilik qilardi, shuning uchun ham ishdan bo‘shatishdi.

Dialog

Отец: Ты сделал домашнее задание?
Uy vazifasini qildingmi?
Сын: Ещё нет. Я только проснулся.
Hali yo‘q. Endi uyg‘ondim.
Отец: Уже двенадцать часов! Сколько можно бить баклуши?
Soat o‘n ikki bo‘ldi-ku! Qachongacha bekorchilik qilasan?
Сын: Но сейчас же каникулы!
Axir hozir ta’til-ku!
Отец: Каникулы не значит ничего не делать. Сначала уроки, потом отдых.
Ta’til hech narsa qilmaslik degani emas. Avval darslar, keyin dam olish.

Mashq

«Бить баклуши» va «работать засучив рукава» iboralarini ishlatib, ikki xil odam haqida rus tilida 2 ta gap yozing.

10. Спустя рукава

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Yenglarni tushirib (osiltirib).
Ma’nosi: Chala-chulpa, yuzaki, mas’uliyatsiz (ishlamoq).
O‘zbekcha muqobili: Chala-chulpa; yuzaki (ishlamoq).
Qo‘llanish shakli: Fe’l bilan keladi: работать спустя рукава, делать что-то спустя рукава, относиться к делу спустя рукава. Ibora ichida vergul qo‘yilmaydi.

Qachon ishlatiladi?

Ishni sifatsiz, beparvolik bilan bajargan odamni tanqid qilish uchun ishlatiladi. Salbiy ma’noli ibora. «Засучив рукава» iborasining teskarisi: biri g‘ayratni, ikkinchisi beparvolikni bildiradi.

Misollar

1. Если делать уборку спустя рукава, пыль останется везде.
Agar tozalashni chala-chulpa qilsang, hamma yoqda chang qoladi.
2. Он относится к учёбе спустя рукава, поэтому у него плохие оценки.
U o‘qishga yuzaki qaraydi, shuning uchun baholari yomon.
3. Строители работали спустя рукава, и через месяц крыша начала протекать.
Quruvchilar chala-chulpa ishlagan ekan, bir oydan keyin tom chakka o‘ta boshladi.

Dialog

Начальник: Кто готовил этот отчёт? Здесь столько ошибок!
Bu hisobotni kim tayyorladi? Unda qancha xato bor!
Алишер: Я... Я торопился и не проверил.
Men... Shoshilib, tekshirmagan edim.
Начальник: Нельзя работать спустя рукава. Это важный документ для клиента.
Ishni chala-chulpa qilish mumkin emas. Bu mijoz uchun muhim hujjat.
Алишер: Извините, я всё исправлю до вечера.
Kechirasiz, kechgacha hammasini tuzataman.

Mashq

Iborani ishlatib, rus tilida biror xizmat (restoran, taksi, ta’mirlash) haqida norozilik bildiruvchi 2-3 gap yozing.

1-bob mashqlari

1. Mosini toping

Ifodalarni (1-10) ularning ma’nolari (a-j) bilan moslang.
1. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
2. Терпение и труд всё перетрут.
3. Кто не работает, тот не ест.
4. Под лежачий камень вода не течёт.
5. Глаза боятся, а руки делают.
6. Что посеешь, то и пожнёшь.
7. Засучив рукава
8. Золотые руки
9. Бить баклуши
10. Спустя рукава

a) qilgan ishingga yarasha natija olasan
b) chala-chulpa, yuzaki
c) hatto kichik natija uchun ham mehnat qilish kerak
d) juda mohir, usta odam
e) ish boshida qo‘rqinchli, lekin boshlasang, bitadi
f) bekorchilik qilmoq
g) harakatsiz kutib o‘tirgan odamga natija o‘zi kelmaydi
h) sabr va mehnat har qanday qiyinchilikni yengadi
i) g‘ayrat bilan, astoydil
j) ishlamagan odam nasibadan quruq qoladi

2. Bo‘sh joylarni to‘ldiring

Bo‘sh joylarga kerakli so‘zni yozing.
1. Без _____ не вытащишь и рыбку из пруда.
2. Терпение и _____ всё перетрут.
3. Под лежачий _____ вода не течёт.
4. Глаза _____, а руки делают.
5. Что посеешь, то и _____.
6. Кто не _____, тот не ест.
7. Он всё лето бил _____ и не открыл ни одной книги.
8. У нашего соседа _____ руки: он может починить всё.
9. Перед праздником мы работали _____ рукава.
10. Ремонт сделали _____ рукава, и через неделю всё сломалось.

3. To‘g‘ri javobni tanlang

1. «Бить баклуши» nimani anglatadi?
a) qattiq ishlamoq; b) bekorchilik qilmoq; c) baliq tutmoq.
2. Qaysi ibora «astoydil ishlamoq» ma’nosini beradi?
a) спустя рукава; b) засучив рукава; c) бить баклуши.

3. «У него золотые руки» deganda nima nazarda tutiladi?

a) u juda boy; b) u juda mohir; c) u oltin uzuk taqadi.

4. Do‘stingiz ish izlamay, uyda kutib o‘tiribdi. Unga nima deysiz?

a) Под лежачий камень вода не течёт. b) Золотые руки! c) Спустя рукава.

5. «Спустя рукава» iborasining ma’nosi teskari bo‘lgan iborasi qaysi?

a) засучив рукава; b) бить баклуши; c) золотые руки.

6. Qaysi gapda maqol to‘g‘ri ishlatilgan?

a) Он выиграл в лотерею. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

b) Она пять лет училась и стала врачом. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

c) Он ничего не делал и получил премию. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

7. «Ko‘z qo‘rqoq, qo‘l botir» maqolining ruscha muqobili qaysi?

a) Терпение и труд всё перетрут. b) Что посеешь, то и пожнёшь. c) Глаза боятся, а руки делают.

4. Maqolni davom ettiring

1. Без труда не вытащишь...
2. Терпение и труд...
3. Кто не работает,...
4. Под лежачий камень...
5. Глаза боятся,...
6. Что посеешь,...

5. Vaziyatga mos iborani toping

Har bir vaziyatga shu bobdagi mos maqol yoki iborani tanlang.

1. Qo‘shningiz mebel yasaydi, eshik tuzatadi, hatto mashinani ham o‘zi ta’mirlaydi.
2. Talaba imtihonga faqat bir kecha tayyorlandi, past baho oldi va bundan hayron bo‘ldi.
3. Ofitsiant buyurtmani chalkashtirdi, stolni ham yaxshi artmadi.
4. Siz 300 sahifalik kitobni tarjima qilishingiz kerak. Juda qo‘rqyapsiz, lekin baribir boshlashga qaror qildingiz.
5. Ukangiz butun ta’til davomida telefonda o‘yin o‘ynab, hech qanday ish qilmadi.
6. Do‘stingiz uch yil sabr bilan til o‘rgandi va nihoyat grant yutdi.

6. Rus tiliga tarjima qiling

Gaplarni rus tiliga tarjima qiling. Qavs ichidagi ifodani ishlating.

1. Akam yeng shimarib ishladi va uyni bir oyda qurib bitkazdi. (засучив рукава)
2. Kun bo‘yi bekorchilik qilma, onangga yordam ber. (бить баклуши)
3. Ustaning qo‘li gul ekan, u eshikni tezda tuzatdi. (золотые руки)
4. «Ishlamagan ovqat yemaydi», dedi buvim. (Кто не работает, тот не ест)
5. Harakat qilmasang, hech narsa o‘zgarmaydi: rezyumeni bugun jo‘nat. (Под лежачий камень вода не течёт)
6. Bu ishni chala-chulpa qilib bo‘lmaydi. (спустя рукава)

7. Xatolarni toping

Har bir gapda bitta xato bor. Xatoni toping va gapni to‘g‘ri yozing.

1. Без работы не вытащишь и рыбку из пруда.

2. Он работал засучив руки.
3. У моей мамы серебряные руки.
4. Что посеешь, то и съешь.
5. Хватит бить баклушей!
6. Под стоячий камень вода не течёт.

8. Dialog tuzing

Quyidagi vaziyatlar bo‘yicha rus tilida 4-6 replikadan iborat dialog tuzing.

1. Ikki talaba sessiyaga tayyorgarlik haqida gaplashmoqda. Biri dangasa, ikkinchisi tirishqoq. Ishlating: «бить баклуши», «без труда не вытащишь и рыбку из пруда».

2. Ota va o‘g‘il garajni tozalashga kirishmoqda. Ishlating: «глаза боятся, а руки делают», «засучив рукава».

3. Mijoz ustaning ishidan juda mamnun va uni maqtayapti. Ishlating: «золотые руки».

9. Hayotiy vaziyatlar

Savollarga rus tilida og‘zaki yoki yozma javob bering. Har bir javobda shu bobdagi kamida bitta ifodani ishlating.

1. Siz qaysi kasbni egallamoqchisiz? Buning uchun qancha mehnat kerak bo‘ladi?
2. Hayotingizda «Что посеешь, то и пожнёшь» maqoli to‘g‘ri chiqqan voqea bo‘lganmi?
3. Oilangizda kimning qo‘li gul? U nimalarni qila oladi?
4. O‘qishingizda yoki ishxonangizda kimdir ishni chala-chulpa qilsa, bu nimaga olib keladi?

2-bob
Do‘stlik va insoniy munosabatlar
Дружба и человеческие отношения

Do‘stlik, hamjihatlik va odamlar orasidagi munosabatlar haqida rus tilida juda ko‘p ifoda bor. Ularning ba’zilari o‘zbek maqollariga deyarli so‘zma-so‘z mos keladi, chunki do‘stning qadri hamma xalqlarda bir xil baholanadi.

Bu bobda 5 ta maqol va 5 ta ibora bor. Maqollar haqiqiy do‘stlik, eski do‘stning qadri va do‘stlarning ta’siri haqida. Iboralar esa odamlar orasidagi turli munosabatlarni tasvirlaydi: ajralmas do‘stlik, doimiy janjal, xiyonat va aldov. Bob so‘ngida 1-20-ifodalar bo‘yicha birinchi oraliq test sizni kutmoqda.

11. Друг познаётся в беде.

Turi: Maqol.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Do‘st kulfatda tanilib, bilinadi.
Ma’nosi: Haqiqiy do‘st kimligi qiyin paytda, yordam kerak bo‘lganda ma’lum bo‘ladi.
O‘zbekcha muqobili: Do‘st boshga ish tushganda bilinadi.

Qachon ishlatiladi?

Kimdir og‘ir vaziyatda yordam berganda minnatdorlik bilan yoki, aksincha, do‘st deb yurgan odam qiyin paytda yo‘qolib qolganda afsus bilan aytiladi.

Eslatma: «Познаётся» fe’li «познать» (tanib bilmoq) fe’lidan yasalgan. Uni «узнаётся» yoki «знается» bilan almashtirmang: maqol buziladi.

Misollar

1. Когда я сломал ногу, Саша каждый день приходил ко мне и помогал с учёбой. Друг познаётся в беде.

Oyog‘imni sindirganimda Sasha har kuni kelib, o‘qishimga yordam berdi. Do‘st boshga ish tushganda bilinadi.

2. Пока у него были деньги, вокруг было много друзей. А друг познаётся в беде.

Puli bor paytda atrofida do‘stlari ko‘p edi. Lekin do‘st qiyin kunda bilinadi.

3. Спасибо, что не оставил меня в трудную минуту. Правду говорят: друг познаётся в беде.

Og‘ir paytda meni tashlab qo‘ymaganing uchun rahmat. To‘g‘ri aytishadi: do‘st boshga ish tushganda bilinadi.

Dialog

Жасур: Ночью у меня сломалась машина на трассе. Я позвонил трём друзьям.
Kechasi mashinam trassada buzilib qoldi. Uchta do‘stimga qo‘ng‘iroq qildim.
Катя: И кто приехал?
Xo‘sh, kim keldi?
Жасур: Только Рустам. Он ехал два часа, чтобы помочь.
Faqat Rustam. Yordam berish uchun ikki soat yo‘l bosib keldi.
Катя: Вот это настоящий друг. Друг познаётся в беде.
Mana bu haqiqiy do‘st. Do‘st boshga ish tushganda bilinadi.
Жасур: Да, теперь я точно знаю, на кого можно рассчитывать.
Ha, endi kimga suyanish mumkinligini aniq bilaman.

Mashq

Qiyin paytda sizga kim yordam bergan? Rus tilida 3-4 gap yozing va maqolni ishlating.

12. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Turi: Maqol.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Yuz rubling bo‘lmasin, yuz do‘sting bo‘lsin.
Ma’nosi: Do‘stlar puldan qimmatroq: pul tugaydi, do‘stlar esa qiyin paytda yordam beradi.
O‘zbekcha muqobili: Yuz so‘ming bo‘lmasin, yuz do‘sting bo‘lsin.

Qachon ishlatiladi?

Do‘stlik, tanishlar va yaxshi munosabatlarning qadrini ta’kidlash uchun aytiladi. Ko‘pincha do‘stlar yoki tanishlar yordamida muammo tez hal bo‘lganda ishlatiladi.

Eslatma: Rus va o‘zbek maqollari deyarli bir xil, faqat pul birligi farq qiladi: rubl va so‘m. Bunday juftliklarni yodlash eng oson.

Misollar

1. Мне нужно было срочно переехать, и друзья помогли за один вечер. Не имей сто рублей, а имей сто друзей!

Shoshilinch ko‘chib o‘tishim kerak edi, do‘stlarim bir kechada yordam berishdi. Yuz so‘ming bo‘lmasin, yuz do‘sting bo‘lsin!

2. Работу в Петербурге он нашёл через знакомых. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
Peterburgdagi ishni u tanishlari orqali topdi. Yuz so‘ming bo‘lmasin, yuz do‘sting bo‘lsin.

3. Дедушка всегда говорит: «Не имей сто рублей, а имей сто друзей».
Bobom doim: «Yuz so‘ming bo‘lmasin, yuz do‘sting bo‘lsin», deydilar.

Dialog

Нодира: Как ты так быстро нашла квартиру в Москве?
Moskvada kvartirani qanday qilib bunchalik tez topding?
Света: Подруга познакомила меня с хозяйкой.
Dugonam meni uy egasi bilan tanishtirdi.
Нодира: Повезло! А я ищу уже месяц.
Omading bor ekan! Men esa bir oydan beri qidiryapman.
Света: Не имей сто рублей, а имей сто друзей! Спроси у своих знакомых.
Yuz so‘ming bo‘lmasin, yuz do‘sting bo‘lsin! Tanishlaringdan so‘rab ko‘r.

Mashq

Do‘stlaringiz yordamida qanday muammoni hal qilgansiz? Rus tilida yozing va maqolni ishlating.

13. Старый друг лучше новых двух.

Turi: Maqol.

So‘zma-so‘z tarjimasi: Bitta eski do‘st ikkita yangi do‘stdan yaxshiroq.

Ma’nosi: Yillar davomida sinalgan do‘st yangi tanishlardan qadrliroq; eski do‘stlikni asrash kerak.

O‘zbekcha muqobili: Do‘stning eskisi, kiyimning yangisi yaxshi.

Qachon ishlatiladi?

Uzoq yillik do‘stlikning qadrini ta’kidlash uchun aytiladi. Ko‘pincha eski do‘stlar uzoq ayriliqdan keyin uchrashganda yoki kimdir yangi tanishlar ortidan eski do‘stini unutib qo‘yganda ishlatiladi.

Eslatma: «Новых двух» so‘z tartibi odatiy emas, odatda «двух новых» deyiladi. Maqollarda bunday tartib ritm uchun saqlanadi, uni o‘zgartirmang.

Misollar

1. Мы дружим со школы уже двадцать лет. Старый друг лучше новых двух.
Biz maktabdan beri, yigirma yildan buyon do‘stmiz. Do‘stning eskisi yaxshi.

2. В новом городе у меня появилось много знакомых, но я всё равно звоню Самандару. Старый друг лучше новых двух.
Yangi shaharda tanishlarim ko‘paydi, lekin baribir Samandarga qo‘ng‘iroq qilaman. Eski do‘stning o‘rni boshqa.

3. Не забывай старых друзей: старый друг лучше новых двух.
Eski do‘stlaringni unutma: do‘stning eskisi yaxshi.

Dialog

Гульнора: Представляешь, вчера встретила Машу, мою одноклассницу!
Tasavvur qil, kecha sinfdoshim Mashani uchratdim!
Ксения: Ту самую, с которой вы сидели за одной партой?
Bir partada o‘tirgan o‘sha dugonangnimi?
Гульнора: Да! Мы проговорили три часа, как будто и не расставались.
Ha! Uch soat gaplashdik, go‘yo hech ajralmagandek.
Ксения: Здорово. Старый друг лучше новых двух.
Zo‘r. Do‘stning eskisi, kiyimning yangisi yaxshi.

Mashq

Eng eski do‘stingiz haqida rus tilida 3 ta gap yozing. Maqolni ishlating.

14. С кем поведёшься, от того и наберёшься.

Turi: Maqol.

So‘zma-so‘z tarjimasi: Kim bilan yursang, o‘shandan yuqtirib olasan.

Ma’nosi: Inson kim bilan ko‘p birga bo‘lsa, uning odatlarini, ko‘pincha yomon odatlarini o‘zlashtirib oladi.

O‘zbekcha muqobili: Qozonga yaqin yursang, qorasi yuqar.

Qachon ishlatiladi?

Ko‘pincha yomon ta’sir haqida ogohlantirish uchun aytiladi, masalan, ota-onaga farzandining yangi o‘rtoqlari yoqmasa. Ba’zan hazil tarzida yaxshi odatlar haqida ham ishlatiladi. Nutqda ko‘pincha faqat birinchi yarmi aytiladi: «С кем поведёшься...» Qolganini tinglovchi o‘zi tushunadi.

Eslatma: «Поведёшься» fe’li «водиться с кем-то» (kim bilandir oshna bo‘lmoq, yurmoq) ma’nosida. «Набраться» esa bu yerda «o‘rganib, yuqtirib olmoq» degani.

Misollar

1. Раньше он не курил, а теперь курит, как его новые друзья. С кем поведёшься, от того и наберёшься.

Avval u chekmasdi, endi yangi o‘rtoqlariga o‘xshab chekadi. Qozonga yaqin yursang, qorasi yuqar.

2. Моя дочь начала говорить как её подружка, теми же словами. С кем поведёшься, от того и наберёшься!

Qizim dugonasiga o‘xshab, xuddi uning so‘zlari bilan gapira boshladi. Kim bilan yursang, o‘shanga o‘xshaysan!

3. Я стал рано вставать и бегать по утрам, как мой сосед по комнате. С кем поведёшься... (шутка)

Xonadoshimga o‘xshab erta turib, ertalablari yuguradigan bo‘ldim. Kim bilan yursang... (hazil)

Dialog

Мама: Сынок, кто эти ребята, с которыми ты гуляешь каждый вечер?
O‘g‘lim, har kechqurun birga yuradigan bolalaring kimlar?
Сардор: Да просто ребята со двора. А что?
Shunchaki hovlidagi bolalar. Nima edi?
Мама: Учитель сказал, что ты стал пропускать уроки.
O‘qituvching darslarni qoldira boshlaganingni aytdi.
Сардор: Ну, пару раз... Они тоже не ходят в школу.
Xo‘sh, bir-ikki marta... Ular ham maktabga bormaydi.
Мама: Вот именно. С кем поведёшься, от того и наберёшься.
Gap shunda. Qozonga yaqin yursang, qorasi yuqadi.

Mashq

Kim bilan muloqot sizga yaxshi ta’sir qilgan? Maqolni hazil ohangida ishlatib, rus tilida 2-3 gap yozing.

15. Один в поле не воин.

Turi: Maqol.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Dalada yolg‘iz odam jangchi emas.
Ma’nosi: Yolg‘iz odam katta ishni uddalay olmaydi; muvaffaqiyat uchun hamjihatlik va jamoa kerak.
O‘zbekcha muqobili: Yolg‘iz otning changi chiqmas.

Qachon ishlatiladi?

Jamoaviy ishning muhimligini ta’kidlash, yordamga chaqirish yoki yolg‘iz kurashib charchagan odamga hamdardlik bildirish uchun aytiladi.
Eslatma: O‘zbek maqolining to‘liq shakli: «Yolg‘iz otning changi chiqmas, chang chiqsa ham dong‘i chiqmas». Ma’nosi yaqin yana bir maqol: «Birlashgan o‘zar, birlashmagan to‘zar».

Misollar

1. Я пытался один организовать концерт, но понял: один в поле не воин. Нужна команда.
Konsertni yolg‘iz o‘zim tashkil qilmoqchi bo‘ldim, lekin tushundim: yolg‘iz otning changi chiqmas. Jamoa kerak.
2. Давайте вместе напишем письмо директору. Один в поле не воин.
Keling, direktorga birgalikda xat yozamiz. Yolg‘iz odamning qo‘lidan ko‘p ish kelmaydi.
3. Соседка одна начала строить детскую площадку во дворе, а потом к ней присоединился весь дом. Один в поле не воин!
Qo‘shnimiz hovlida bolalar maydonchasini yolg‘iz qura boshladi, keyin unga butun uy qo‘shildi. Birlashgan o‘zar!

Dialog

Эльдор: Я хочу открыть клуб русского языка в университете.
Universitetda rus tili klubini ochmoqchiman.
Полина: Отличная идея! А кто тебе помогает?
Zo‘r fikr! Senga kim yordam beryapti?
Эльдор: Пока никто. Я всё делаю сам.
Hozircha hech kim. Hammasini o‘zim qilyapman.
Полина: Один в поле не воин. Давай я помогу, и ещё позовём ребят из группы.
Yolg‘iz otning changi chiqmas. Kel, men yordam beraman, guruhdagilarni ham chaqiramiz.
Эльдор: Спасибо! Вместе точно получится.
Rahmat! Birgalikda albatta uddalaymiz.

Mashq

Qaysi ishlarni yolg‘iz qilib bo‘lmaydi? Rus tilida 2-3 misol yozing va maqolni ishlating.

16. Не разлей вода

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Suv quyib ham ajratib bo‘lmaydi.
Ma’nosi: Juda qalin, bir-biridan ajralmas do‘stlar haqida.
O‘zbekcha muqobili: Jon-jigar do‘st; qalin do‘st.
Qo‘llanish shakli: Odatda «кто-то не разлей вода» yoki «мы с кем-то не разлей вода» shaklida keladi: «Они не разлей вода», «Мы с ним не разлей вода». Ibora o‘zgarmaydi.

Qachon ishlatiladi?

Doim birga yuradigan, bir-biriga juda yaqin do‘stlarni tasvirlash uchun ishlatiladi. Iliq, ijobiy ohangdagi so‘zlashuv iborasi.
Eslatma: Bu ibora o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z tarjima qilinmaydi. Uning o‘rniga «jon-jigar», «qalin do‘st», «bir-biridan ajralmaydi» deyiladi.

Misollar

1. Аня и Зарина в школе были не разлей вода.
Anya bilan Zarina maktabda jon-jigar dugonalar edi.
2. Мы с братом в детстве часто ссорились, а сейчас не разлей вода.
Akam bilan bolaligimizda tez-tez urishardik, hozir esa bir-birimizdan ajralmaymiz.
3. Эти два кота живут у нас пять лет и всегда спят вместе. Просто не разлей вода!
Bu ikki mushuk bizda besh yildan beri yashaydi va doim birga uxlaydi. Xuddi jon-jigar do‘stlardek!

Dialog

Вика: Ты не знаешь, где Улугбек?
Ulug‘bek qayerdaligini bilmaysanmi?
Карим: Спроси у Дениса. Они же не разлей вода.
Denisdan so‘ra. Ular axir bir-biridan ajralmaydi.
Вика: Правда? Я думала, они просто учатся в одной группе.
Rostdanmi? Men ular shunchaki bir guruhda o‘qishadi, deb o‘ylagandim.
Карим: Нет, они дружат с первого курса. Везде вместе ходят.
Yo‘q, birinchi kursdan beri do‘st. Hamma joyga birga borishadi.

Mashq

Kimlarni «не разлей вода» deyish mumkin? Do‘stlaringiz yoki qarindoshlaringiz haqida rus tilida 2 ta gap yozing.

17. Как кошка с собакой

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Mushuk bilan itdek.
Ma’nosi: Doim janjallashadigan, kelisha olmaydigan odamlar haqida.
O‘zbekcha muqobili: It-mushuk bo‘lib (yashamoq).
Qo‘llanish shakli: Odatda «жить», «ссориться», «ругаться» fe’llari bilan keladi: «Они живут как кошка с собакой». So‘z tartibi qat’iy: «кошка с собакой».

Qachon ishlatiladi?

Doim urishadigan qo‘shnilar, aka-ukalar, er-xotin yoki hamkasblar haqida aytiladi. Ko‘pincha tanqidiy yoki hazil ohangida. Bu ibora «не разлей вода» iborasining teskarisi.
Eslatma: Bu ikki tilda obrazi bir xil bo‘lgan iboralardan biri. Faqat tartib farq qiladi: rus tilida «кошка с собакой» (mushuk it bilan), o‘zbek tilida esa «it-mushuk».

Misollar

1. Мои младшие братья живут как кошка с собакой: ссорятся из-за каждой мелочи.
Ukalarim it-mushuk bo‘lib yashashadi: har bir arzimas narsa uchun urishishadi.
2. Раньше наши соседи жили как кошка с собакой, а теперь помирились.
Ilgari qo‘shnilarimiz it-mushuk edi, endi yarashib olishdi.
3. Как можно работать в одном отделе и ругаться как кошка с собакой?
Bir bo‘limda ishlab, qanday qilib it-mushukdek urishish mumkin?

Dialog

Лена: Как дела у твоих соседей по комнате?
Xonadoshlaring qalay?
Шерзод: Ужасно. Они живут как кошка с собакой.
Dahshat. Ular it-mushuk bo‘lib yashashyapti.
Лена: А из-за чего ссорятся?
Nima uchun urishishadi?
Шерзод: Один любит тишину, а другой каждый вечер громко слушает музыку.
Biri jimjitlikni yaxshi ko‘radi, ikkinchisi esa har kechqurun baland ovozda musiqa tinglaydi.
Лена: Может, им стоит договориться о правилах?
Balki ular qoidalar haqida kelishib olishlari kerakdir?

Mashq

«Не разлей вода» va «как кошка с собакой» iboralarini ishlatib, ikki juft odam haqida rus tilida 2 ta gap yozing.

18. Подложить свинью

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: (Kimgadir) cho‘chqani yashirincha qo‘yib ketmoq.
Ma’nosi: Kimgadir yashirincha yomonlik qilmoq, kutilmaganda pand bermoq.
O‘zbekcha muqobili: Pand bermoq; oyog‘idan chalmoq.
Qo‘llanish shakli: «Подложить свинью кому-то» shaklida keladi, ya’ni kimga? so‘rog‘idagi so‘z jo‘nalish kelishigida (дательный падеж) bo‘ladi: «Он подложил мне свинью». Tugallanmagan turi: «подкладывать свинью».

Qachon ishlatiladi?

Ishongan odam kutilmaganda yomonlik qilganda, xiyonat qilganda yoki noqulay ahvolga solib qo‘yganda aytiladi. Hazil tarzida ob-havo, texnika yoki vaziyat haqida ham ishlatiladi. So‘zlashuv uslubiga xos, salbiy ma’noli ibora.

Eslatma: Bu iborada «свинья» (cho‘chqa) so‘zi faqat obraz. Lekin «Ты свинья!» degan alohida gap qo‘pol haqorat, uni ishlatmang.

Misollar

1. Коллега обещал молчать, но рассказал начальнику о моей ошибке. Вот так подложил мне свинью!
Hamkasbim jim turishga va’da bergan edi, lekin xatoyim haqida boshliqqa aytib qo‘ydi. Mana shunday pand berdi!
2. Погода подложила нам свинью: в день пикника пошёл дождь.
Ob-havo bizga pand berdi: piknik kuni yomg‘ir yog‘di.
3. Я не ожидал, что лучший друг подложит мне свинью.
Eng yaqin do‘stim menga pand beradi, deb kutmagandim.

Dialog

Фарход: Ты слышал? Олег рассказал всем мой секрет.
Eshitdingmi? Oleg sirimni hammaga aytib qo‘yibdi.
Игорь: Тот самый Олег, которому ты всегда помогал?
Sen doim yordam beradigan o‘sha Olegmi?
Фарход: Да. Вот так он подложил мне свинью.
Ha. Mana shunday pand berdi menga.
Игорь: Неприятно. Зато теперь ты знаешь, кому можно доверять.
Yoqimsiz. Lekin endi kimga ishonish mumkinligini bilib olding.

Mashq

Iborani ishlatib, rus tilida 2 ta gap yozing: biri odam haqida, biri ob-havo yoki texnika haqida.

19. Водить за нос

Turi: Ibora.
So‘zma-so‘z tarjimasi: Burnidan yetaklamoq.
Ma’nosi: Va’da berib, aldab yurmoq; kimnidir uzoq vaqt laqillatmoq.
O‘zbekcha muqobili: Laqillatmoq; aldab yurmoq.
Qo‘llanish shakli: «Водить кого-то за нос»: «Он водит меня за нос», «Не води меня за нос!». Urg‘u predlogga tushadi: «за́ нос».

Qachon ishlatiladi?

Kimdir va’da berib bajarmaganda, asl niyatini yashirib, odamni uzoq kutdirganda ishlatiladi. Ko‘pincha ish beruvchi, sotuvchi, uy egasi yoki sevgi munosabatlari haqida aytiladi. So‘zlashuv uslubiga xos.

Eslatma: Ma’nosi yaqin yana bir ibora «вешать лапшу на уши» (6-bob). Farqi shundaki, «водить за нос» uzoq davom etadigan aldovni, «вешать лапшу на уши» esa yolg‘on gapirishni bildiradi.

Misollar

1. Хозяин квартиры уже три месяца водит нас за нос и не чинит кран.
Uy egasi uch oydan beri bizni laqillatib, jo‘mrakni tuzatmayapti.
2. Не води меня за нос, скажи честно: ты вернёшь деньги или нет?
Meni laqillatma, rostini ayt: pulni qaytarasanmi yo yo‘qmi?
3. Фирма полгода водила клиентов за нос, а потом исчезла.
Firma yarim yil mijozlarni aldab yurdi, keyin g‘oyib bo‘ldi.

Dialog

Мадина: Ну что, тебе вернули деньги за билет?
Xo‘sh, chipta pulini qaytarishdimi?
Антон: Нет. Каждую неделю говорят: «Подождите ещё немного».
Yo‘q. Har hafta «Yana biroz kuting» deyishadi.
Мадина: Они просто водят тебя за нос. Пиши жалобу!
Ular seni shunchaki laqillatishyapti. Shikoyat yoz!
Антон: Ты права. Сегодня же напишу.
To‘g‘ri aytasan. Bugunoq yozaman.

Mashq

Sizni yoki tanishingizni kimdir uzoq vaqt laqillatganmi? Iborani ishlatib, rus tilida 3 ta gap yozing.

20. Лёгок на помине

Turi: Ibora.

So‘zma-so‘z tarjimasi: Eslanganda tez paydo bo‘ladi.

Ma’nosi: Endigina gapi bo‘layotgan odam kutilmaganda kelib qolganda yoki qo‘ng‘iroq qilganda aytiladi.

O‘zbekcha muqobili: Bo‘rini yo‘qlasang, qulog‘i ko‘rinadi.

Qo‘llanish shakli: Ibora odamning jinsi va soniga qarab o‘zgaradi: он лёгок на помине, она легка на помине, они легки на помине. Ko‘pincha «вот» yoki «а вот и» so‘zlari bilan keladi.

Qachon ishlatiladi?

Do‘stlar davrasida kimdir haqida gaplashib turganingizda, o‘sha odam eshikdan kirib kelsa yoki qo‘ng‘iroq qilsa, hazil bilan aytiladi. Yaxshi kayfiyatli, do‘stona ibora.

Eslatma: O‘zbekcha muqobilida bo‘ri obrazi bor, lekin u ham hazil tarzida ishlatiladi va hech kimni haqoratlamaydi.

Misollar

1. Мы как раз говорили о Сергее, и тут он позвонил. Лёгок на помине!
Biz endigina Sergey haqida gaplashayotgandik, shu payt u qo‘ng‘iroq qildi. Bo‘rini yo‘qlasang, qulog‘i ko‘rinadi!
2. А вот и Мария! Легка на помине.
Mana, Mariya ham keldi! Endigina gapingni qilayotgandik.
3. Только я подумал о брате, как он написал мне сообщение. Лёгок на помине!
Akamni o‘ylashim bilan u menga xabar yozdi. Bo‘rini yo‘qlasang...

Dialog

Зарина: Интересно, где Бекзод? Он обещал прийти в семь.
Qiziq, Bekzod qayerda ekan? Soat yettida kelishga va’da bergandi.
Максим: Наверное, опять опаздывает. Он всегда опаздывает.
Yana kechikayotgandir. U doim kechikadi.
(Открывается дверь.)
(Eshik ochiladi.)
Максим: О, лёгок на помине! Привет, Бекзод!
O, bo‘rini yo‘qlasang, qulog‘i ko‘rinadi! Salom, Bekzod!
Бекзод: Привет! Вы что, обо мне говорили?
Salom! Nima, men haqimda gaplashayotgan edinglarmi?

Mashq

Iborani ayol kishiga nisbatan («легка на помине») ishlatib, rus tilida qisqa vaziyat yozing.

2-bob mashqlari

1. Mosini toping

Ifodalarni (1-10) ularning ma’nolari (a-j) bilan moslang.
1. Друг познаётся в беде.
2. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
3. Старый друг лучше новых двух.
4. С кем поведёшься, от того и наберёшься.
5. Один в поле не воин.
6. Не разлей вода
7. Как кошка с собакой
8. Подложить свинью
9. Водить за нос
10. Лёгок на помине

a) sinalgan eski do‘st yangi tanishlardan qadrli
b) doim janjallashib
c) yolg‘iz odam katta ishni uddalay olmaydi
d) va’da berib, aldab yurmoq
e) haqiqiy do‘st qiyin paytda bilinadi
f) endigina gapi bo‘layotgan odam kelib qoldi
g) ajralmas, qalin do‘stlar
h) do‘stlar puldan qimmat
i) kutilmaganda pand bermoq
j) kim bilan yursang, o‘shanga o‘xshaysan

2. Bo‘sh joylarni to‘ldiring

1. Друг _____ в беде.
2. Не имей сто рублей, а имей сто _____.
3. Старый друг лучше _____ двух.
4. С кем поведёшься, от того и _____.
5. Один в поле не _____.
6. Мы с Камолой с детства не разлей _____.
7. Соседи опять ругаются, живут как кошка с _____.
8. Он обещал помочь, а сам подложил мне _____.
9. Хватит водить меня за _____!
10. А вот и Нигора! Легка на _____.

3. To‘g‘ri javobni tanlang

1. «Не разлей вода» kimlar haqida aytiladi?
a) doim urishadigan odamlar; b) juda qalin do‘stlar; c) suvni yaxshi ko‘radigan odamlar.
2. «Он водит меня за нос» gapining ma’nosi qanday?
a) U meni shifokorga olib boryapti. b) U menga yordam beryapti. c) U meni laqillatyapti.
3. Qaysi gapda «лёгок на помине» to‘g‘ri ishlatilgan?

a) Мы говорили о Саше, и он вошёл. Лёгок на помине!
b) Саша давно не звонил. Лёгок на помине!
c) Саша легко поднял сумку. Лёгок на помине!
4. «Yolg‘iz otning changi chiqmas» maqolining ruscha muqobili qaysi?
a) Старый друг лучше новых двух. b) Один в поле не воин. c) Друг познаётся в беде.
5. «Подложить свинью кому-то» nimani anglatadi?
a) pand bermoq; b) sovg‘a qilmoq; c) mehmon qilmoq.
6. Ayol kishi haqida qanday deyiladi?
a) Она лёгок на помине. b) Она лёгкий на помине. c) Она легка на помине.
7. Qaysi ibora «не разлей вода» iborasiga ma’nosi teskari?
a) водить за нос; b) как кошка с собакой; c) лёгок на помине.

4. Maqolni davom ettiring

1. Друг познаётся...
2. Не имей сто рублей,...
3. Старый друг...
4. С кем поведёшься,...
5. Один в поле...

5. Vaziyatga mos iborani toping

Har bir vaziyatga shu bobdagi mos maqol yoki iborani tanlang.
1. Ikki aka-uka har kuni televizor pulti uchun urishadi.
2. Kasal bo‘lganingizda faqat bitta do‘stingiz kelib, dori olib berdi.
3. Do‘stingiz haqida gaplashib turganingizda u qo‘ng‘iroq qildi.
4. Ish beruvchi to‘rt oydan beri «keyingi oy maoshingizni oshiramiz» deydi.
5. Siz katta tadbirni yolg‘iz tayyorlashga urinib, hech narsaga ulgurmadingiz.
6. O‘g‘lingiz yomon bolalar bilan oshna bo‘lib, qo‘pol gapira boshladi.
7. Tanishlaringiz yordamida tezda yaxshi ish topdingiz.

6. Rus tiliga tarjima qiling

Gaplarni rus tiliga tarjima qiling. Qavs ichidagi ifodani ishlating.
1. Ular maktabdan beri jon-jigar do‘st. (не разлей вода)
2. Meni laqillatma, rostini ayt! (водить за нос)
3. Eski do‘stlaringni unutma: do‘stning eskisi yaxshi. (Старый друг лучше новых двух)
4. Qo‘shnilarimiz it-mushuk bo‘lib yashashadi. (как кошка с собакой)
5. Hamkasbim menga pand berdi: xatoyimni boshliqqa aytib qo‘ydi. (подложить свинью)
6. Mana, Anvar ham keldi! Endigina gapini qilayotgandik. (лёгок на помине)

7. Xatolarni toping

Har bir gapda bitta xato bor. Xatoni toping va gapni to‘g‘ri yozing.
1. Друг узнаётся в беде.
2. Не имей сто долларов, а имей сто друзей.
3. Они живут как собака с кошкой.
4. Он водит меня за носом.
5. Она подложила меня свинью.

6. А вот и Лена! Лёгок на помине.

8. Dialog tuzing

Quyidagi vaziyatlar bo‘yicha rus tilida 4-6 replikadan iborat dialog tuzing.

1. Ikki dugona eski sinfdoshlarini eslashmoqda. Ishlating: «старый друг лучше новых двух», «не разлей вода».

2. Talaba uy egasidan shikoyat qilmoqda: u uch oydan beri isitishni tuzatishni va’da qilyapti. Ishlating: «водить за нос».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.